

Mana neri Kanumbuye mea Buroye

100 Proverbes Kanembou
Tome 1



Langue : **Kanembu**– parlée au Kanem, au Bahr el
Gazel, au Lac et au Hadjer-Lamis

Traduction du titre : 100 Proverbes Kanembou (Tome 1)

Genre : Proverbe

Réalisé par :

Abakar Adam Moussa

Abakar Brahim Maïna

Abakoura Mahamat

Ali Abdallah Ismail

Haoua Mallah Maïmi

Mahamat Mahamat Abakar

Revu et corrigé par : **M. Abakar Brahim Maïna**

1ère édition : 50 exemplaires (Septembre 2024)

© 2024 Centre culturel Palmeraie :

Tudaga-Dazaga-**Kanembu**



1. A feroyi cadu baanguro suyedi.

2. Allahawa kunjolin gami.

**3. Awo dunanundo bilwo dimea,
ningude kawu fidowuye ñaandi.**

**4. Awo kam kurayi nancu deyi ciriya,
kam woli dayi diyaye ciri bo.**

**5. Awo nglayi duyino, awo difi goyina
bo.**

6. Awo nungaro ningude nglawo.

7. Ayenuyi kadi cambeaye, gon farunummaro kileru.

8. Ayiye koyi, dinaye klafuwunna.

9. Biri kolo dimbe kiciwo.

10. Biri suruye denuyiya kunjunanga fadan gaci.

11. Bla ndarfaye lanimiwa, yosuro lanu.

12. Boltu kuwangu zaanduyi yiyi.

13. Bonu kulon nanti.

14. Boruyi konnungu tullo, kuwa laambe konnungu tular.

15. Burummi kottu dawunja-ye, mettu dawunji bo.

16. Burummi taturu wayi bo.

**17. Burundo yukuriyaye, inji dunanun
nju yami.**

**18. Burunni njiwa dawu kadeye
jenuyi.**

**19. Burun-nun mowon-nun daal
ngeden leyiyei.**

**20. Cika jenun dunuyiya, kam ngoye
cadi.**

21. Coro faduyiya, kawuruyi si fanci.

**22. Daraja kam ngaluwuye manimiwa
awongu wanu.**

**23. Daraja manimiwa ndokonum
yanu.**

24. Difi dina yedi.

25. Diro jirdi diyiwo.

26. Dowol dina kayinun kunuyi do rimea ndarfangu ngiliye diyie.

27. Du lesuyi buli jaadi.

28. Duyi na wasuro tudi bo, summi tudi.

29. Fada karcin tidandina kafu tenu.

30. Fada lesa barka, mayirongan fette.

**31. Fada mašinumben konnu ciya,
fada konummaro inji tawunu.**

32. Faturu tullodi duliya njullo.

33. Gundo nglayi faciri bo.

34. Guwumaro, kudumbuma konuwo.

**35. Hikmani mana kanjiya, suyifiye
kanji bo.**

36. Joli-n ndoku gawunoro, angala-n ndoku gaado nglawo.

37. Joliro tambuyi wayi, mbronu tambe.

38. Joturommuro Allah kasawo.

39. Juturonnum falkundo, julinun falkun nglawo.

40. Kam adi kefe tenu.

41. Kam ginasuyi, awo ginasuro jungu bo.

42. Kam kla bisiyen nanju, ngilero mana gulji.

43. Kam kla kawuyen kidayiya kefen ngiyi.

44. Kam kusungu cirimbiya ngaluci.

45. Kam martanun noyinuyi ni kilka yediwaye, inji nglayen denci.

46. Kam ngladi, ti ngili yedi.

**47. Kam njirawunuyi, dilawu
tawunjiro yimmeaye tinumma
burura nji.**

**48. Kam suriyi jeyi bowayi ngatarri
jeyi.**

49. Kam, kam coriyi faciri bo.

**50. Kambe kam dunawo, dowole cika
dunawo.**

51. Kaneduyi ñene ndefi kambo.

**52. Karafinun kam difiyi ngesuro
konnuyi zu nglawo.**

**53. Karci yakku fannuyiya, jire tulloro
gon.**

54. Kasa faanguduyi ñenji bo.

55. Kawu karadiyi girayi bo.

**56. Kefe bursaye-n mana kawuye-n
mana yaliye-n bursatu tenu.**

57. Kingal kiriwuwa fur bo.

**58. Kingenummi na ngifiyan
kolociyaye gurnji bo.**

59. Kintam yindumu, ko ngutu.

**60. Kintamayi awonun kidan
njuwungi.**

61. Kintawu biri kotta bo.

62. Kire cara yedi.

63. Kiri-n dla-n-ye tatambu sakotono.

**64. Kirinuyi boltu warci teaye wala
kananumbu.**

**65. Kiriya makkaro tudeaye
njullotungu dui bo.**

66. Kla dero mboli ngolowo.

67. Konno nglayi, biri nglā kida.

**68. Konokonoyimi awo sotta
kunawuduye.**

**69. Kulku tular yukum tamea-ye na
ndornun sirea nonuyi.**

70. Kuro bunjiyi, ñenengu fururti.

71. Kusuyini kuyiwudu liyi-ye wurayi-ye, kusuyini titinayi taditi.

72. Lesa kambero ndokonum tulluyiya nganci.

73. Maa kindero katina keyinumbe gudun nglawo.

74. Mana manawuduyi farci, mana ruwuduyi nanci.

75. Mana Mayi-ye gayiya, mana Maraye bo.

76. Mananuyiwa, memenu mananu.

**77. Mayi ñambeaye kayummayi
cancine.**

78. Mollo kambero, tiyi kuluwu ceyi.

**79. Mowon yindi jawadiya kayindo
kottowo.**

**80. Mowonni warnjiyaye, kayile
dunanun njuro kami.**

81. Mowonniye ñam cumbu ciwuno.

**82. Na bla bowon, ayi cu blaye
kuwudo ?**

**83. Ndarni-n du goleaye-n yindi
kuwangu kartuwo.**

84. Ndiyi-n ndlammi-n-ye jalterei.

85. Ndoko deyi konnu goyi bo.

86. Ndoko tulloyi kafulla ciki bo.

87. Ndufayi farfartu sirawu.

88. Ngili duffuwaye, daal killafea gon.

**89. Ngili mearo damiyaye, mana mea
fannuyi bo.**

**90. Ngolodonun cirindea, tiyinun
kurundo.**

91. Ngudoyi julaángu jayi.

**92. Ningaluwuro ayallum manuyiya, ni
kumbul leci senguyi.**

93. Nintulloyi duna kida.

**94. Saa karci fansuyi, jire
tawunuyiyaye goyi bo.**

95. Saayi tantia, kla koyi bo.

96. Sake dowolle kadingun banduyi.

97. Satanwa suwanan warruyi.

**98. Tada-ye dinayi galayi, fero-ye
yenguyi galayi.**

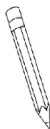
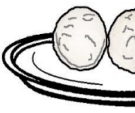







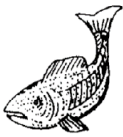

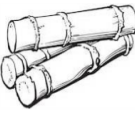




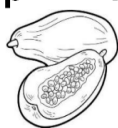








**99. Wusa gurguliyero wusa dlaye
nglawo.**

100. Yea bowowa, kaa yumbuyi.

Lettres kanembu ayant une prononciation différente de celles du français

- š** se prononce comme la suite de lettres *ch* dans les mots : *chien, chou, charbon*.
- c** se prononce comme la suite de lettres *tch* dans les mots : *Tchad, Tchèque*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *c* dans les mots : **car, *cour, *culture*.
- j** se prononce comme la suite de lettres *dj* dans les mots : *djinn, Djibouti, Abidjan*.
- ñ** se prononce comme la suite de lettres *gn* dans les mots : *agneau, oignon, témoigner*.
- k** se prononce comme la lettre *c* dans les mots : *car, chacal, parc* ; et comme la suite de lettres *qu* dans les mots : *qui, question, quatre*.
- g** se prononce, devant les voyelles *i* et *e*, comme la suite de lettres *gu* dans les mots : *guide, guerre*.
- s** se prononce comme la lettre *s* dans le mot *sec* ; comme la suite des lettres *ss* dans le mot *blessure* ; et comme la lettre *ç* dans le mot *maçon*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *s* dans le mot **raison*.
- w** se prononce comme la suite de lettres *ou* au début du mot *Ouagadougou*.
- u** se prononce comme la suite de lettres *ou* dans les mots : *chou, fou, cou*.
- e** se prononce soit comme la lettre *é* dans le mot *été*, soit comme la lettre *ê* dans le mot *fête*. Elle ne se prononce jamais comme la lettre *e* dans le mot **cheval*. Même en finale du mot, elle se prononce nettement comme dans le mot *marché* ; elle ne reste jamais muette comme la lettre finale du mot **marche*.

Batata Kanembuye

<p>a  A</p> <p>argalam kayi</p>	<p>b  B</p> <p>biri</p>	<p>c  C</p> <p>cara</p>	<p>d  D</p> <p>daal</p>
<p>e  E</p> <p>feñe</p>	<p>f  F</p> <p>fur</p>	<p>g  G</p> <p>gursu</p>	<p>h  H</p> <p>harmal</p>
<p>i  I</p> <p>siyim</p>	<p>j  J</p> <p>bini</p>	<p>k  K</p> <p>kadi</p>	<p>l  L</p> <p>leke</p>
<p>m  M</p> <p>masar</p>	<p>n  N</p> <p>nananana</p>	<p>ñ  Ñ</p> <p>ñene</p>	<p>o  O</p> <p>koko</p>
<p>p  P</p> <p>papayi</p>	<p>r  R</p> <p>raka</p>	<p>s  S</p> <p>silá</p>	<p>š  Š</p> <p>šemiš</p>
<p>t  T</p> <p>tombu</p>	<p>u  U</p> <p>burum burur</p>	<p>w  W</p> <p>wuli</p>	<p>y  Y</p> <p>yere</p>
<p>z  Z</p> <p>azam</p>			